

# Inhalt

Vorwort .....	9
1. Einstimmung .....	11
2. Von Karen Blixen zu Isak Dinesen: Wie eine Dänin zu einer englischsprachigen Autorin wird .....	17
2.1 Zur äußeren Entstehungsgeschichte der <i>Seven Gothic Tales</i> ....	18
2.2 Zweisprachigkeit in der Literatur. Ein kurzer Überblick .....	22
2.3 Spurensuche: Karen Blixens Motive für den Sprachenwechsel und deren Funktionen .....	29
2.3.1 Liebe, Geld und sprachliche Gewohnheit .....	29
2.3.2 Annäherung an eine fremde Literaturtradition .....	32
2.3.3 Selbstbestimmung .....	38
2.3.3.1 Eigenes versus Fremdes .....	41
2.3.3.2 Sündenfall und Sprachverwirrung: Die emotionale Befreiung aus den Familienbanden .....	49
2.4 Zusammenfassung .....	65
3. Von Isak Dinesen zu Karen Blixen: Wie aus der englisch- sprachigen Autorin eine Selbstübersetzerin ins Dänische wird ..	67
3.1 Vorgeschichte: Von Übersetzern, übersetzerischen Unzulänglichkeiten und dem Unmut einer Autorin .....	72
3.1.1 Zu den Übersetzungen von Valdemar Rørdam, Sonja Vougt und Jesper Ewald .....	72
3.1.2 Der dreifache Verdruß: Eine übersetzungstheoretisch orientierte Auswertung ..	79
3.2 Karen Blixens »Heimkehr« als Selbstübersetzerin .....	85
3.2.1 Motivation, Funktion und Status der selbstübersetzten Texte und emotionale Befindlichkeit der Selbstübersetzerin .....	85
3.2.2 Ausnahmen in der zweisprachigen Textgenese .....	101
3.3 Zusammenfassung .....	105

4.	Blixens Debüt als Selbstübersetzerin. Textvergleichende Untersuchungen .....	108
4.1	<i>The Old Chevalier/Den gamle vandrende Ridder:</i> Der Weg zur dänischen Textfassung .....	110
4.1.1	Die lange Reise: Zur Entstehungsgeschichte und Analyse von <i>The Old Chevalier</i> .....	110
4.1.2	Rørdams Versuch einer Übersetzung und Blixens Selbstübersetzung. Eine Ausschnittsanalyse ....	126
4.1.2.1	Von Masken und anderen Mißverständnissen .....	130
4.1.2.2	Von Verkleidungen und anderen Verbesserungen .....	139
4.1.3	Karen Blixens <i>Wandernder Ritter</i> in der Selbstübersetzung. Eine umfassende Studie .....	145
4.1.3.1	Analyse der Abweichungen nach semantischen Gesichtspunkten .....	146
	Die Femme fatale 146 – Der Melancholiker 149 – Der Engel 151 – Der Mythos vom Paradies 154 – Paradiesverlust 159 – Der Suchende 163 – Bürgerlichkeit versus Aristokratismus 164 – Der Mensch als Marionette 165 – Zur Funktion der Abweichungen 166	
4.1.3.2	Analyse der Abweichungen nach ästhetischen Gesichtspunkten .....	168
	Literarisierte Mündlichkeit der Sprache 169 – Anschaulichkeit 171 – Bildlich- keit 173 – Zur Funktion der Abweichungen 176	
4.1.3.3	Analyse der Abweichungen in bezug auf Kunst, Musik und Literatur .....	178
	Abweichungen in bezug auf Kunst und Musik 179 – Abweichungen in bezug auf Literatur 181 – Zur Funktion der Abweichungen 186	
4.2	<i>Seven Gothic Tales/Syv fantastiske Fortællinger:</i> Zur Entstehung weiterer dänischer Textfassungen .....	190
4.2.1	Von <i>The Poet</i> zu <i>Digteren</i> .....	190
4.2.2	Das dänische Buch: Annäherung und Distanz .....	199
4.3	Karen Blixen als Selbstübersetzerin und <i>Syv fantastiske For- tællinger</i> als »original« dänisches Buch. Eine Zusammenfassung	209
5.	Karen Blixen als Selbstübersetzerin. Die Fortsetzung: Eine Untersuchung zu den Afrikabüchern .....	214
5.1	Der Mythos vom verlorenen Paradies: Zur Entstehungsgeschichte und Analyse von <i>Out of Africa</i> und <i>Den afrikanske Farm</i> .....	215
5.2	<i>Out of Africa/Den afrikanske Farm:</i> Eine Analyse der Abweichungen .....	231
5.2.1	Versehen und Korrekturen .....	231

5.2.2	Leserorientierte Abweichungen .....	236
5.2.3	Analyse der Abweichungen nach semantischen Gesichtspunkten .....	242
5.2.3.1	Mystifizierung und Mythisierung .....	243
5.2.3.2	Entgrenzte Natur und grenzenloses Natur-Erleben .....	249
5.2.3.3	Freiheit .....	252
5.2.3.4	Die Jagd als Liebesbeweis .....	253
5.2.3.5	Interkulturelle Begegnung auf der Farm .....	256
5.2.3.6	Überhöhung .....	260
5.2.3.7	Schicksalsglaube und Aristokratismus .....	265
5.2.3.8	Indirekte Kulturkritik .....	269
5.2.3.9	Betonung der dänischen Heimat .....	272
5.2.3.10	Zur Funktion der Abweichungen .....	275
5.2.4	Exkurs: Zur auktorialen Selbstdarstellung in <i>Shadows on the Grass/Skygger paa Græsset</i> .....	278
5.2.5	Analyse der Abweichungen nach ästhetischen Gesichtspunkten .....	284
5.2.5.1	Alliterationen .....	284
5.2.5.2	Der balladeske Ton .....	288
5.2.5.3	Rhetorische Figuren .....	290
5.2.5.4	Vergleiche .....	293
5.2.5.5	Anschaulichkeit .....	297
5.2.5.6	Zur Funktion der Abweichungen .....	304
5.2.6	Analyse der Abweichungen in bezug auf Kunst und Literatur .....	305
5.2.6.1	Kunst als Referenzobjekt und kunstreferentielle Abweichungen .....	306
5.2.6.2	Zur Funktion der Abweichungen .....	310
5.2.6.3	Literatur als Referenzobjekt und literarreferentielle Abweichungen .....	310
	Die Bibel 314 – Die englische Literatur 317 – Die dänische Literatur 322 – Zur Funktion der Abweichungen 335	
5.3	Von <i>Out of Africa</i> zu <i>Den afrikanske Farm</i> : Eine Zusammenfassung .....	338
6.	Karen Blixen als Nachdichterin. Ein Resümee .....	342
6.1	Abweichungen der Nachdichtungen unter dem Aspekt einer formalen Klassifizierung .....	342
6.2	Dichtungen und Nachdichtungen. Eine zusammenfassende Bestandsaufnahme und Profilzeichnung der dänischen Selbstübersetzerin .....	351

7.	Isak Dinesen und Karen Blixen. Irisierende und irritierende Wahrnehmungen und Rezeptionen der zweisprachigen Autorin	366
7.1	<i>Out of Africa/Den afrikanske Farm:</i> Rezeption in Dänemark, den USA und Großbritannien	367
7.2	Eine Frage der literarischen Zugehörigkeit?	377
7.2.1	Im Spannungsfeld der Selbst- und Fremdwahrnehmungen	377
7.2.2	Übersetzungen in andere Sprachen	388
7.2.3	Zum Stand der Blixenforschung	394
7.3	Das »große Kunstwerk« einer Grenzgängerin. Ein Schlußwort	402
	Summary	406
	Siglen und Abkürzungen	409
	Literatur	410
	Personenregister	422